

Platón, *Filebo*; texto establecido e anotado por John Burnet; tradução, apresentação e notas Fernando Muniz, Rio de Janeiro: Ed. PUC-Rio; São Paulo: Loyola, 2012, 223 páginas.

Alfonso Correa Motta
Universidad Nacional de Colombia, Colombia

El volumen preparado por el profesor Muniz está compuesto por una introducción (págs. 7-18), un par de páginas que resumen elementos dramáticos del diálogo (en particular la prosopografía, págs. 21-2), el *conceptus siglorum* de la edición de Burnet (pág. 23), la traducción con el texto griego al frente (págs. 24-209), una serie de notas que se ocupan tanto de cuestiones textuales como filosóficas e históricas (págs. 211-20) y, finalmente, una bibliografía (págs. 221-3).

La introducción es clara y concisa. Se trata, como su título lo indica, de un “Presentación del diálogo”. Así, más que un examen exhaustivo de los problemas interpretativos del texto y de sus relaciones con el resto del *corpus* platónico, el autor da un panorama de la estructura del *Filebo* y aborda ciertas cuestiones generales como, por ejemplo, la de su extraña y enmarañada forma. El poco espacio que ocupa esta introducción no permite que ciertas ideas interesantes sean desarrolladas lo suficientemente. Muniz, por ejemplo, llama la atención sobre la constante presencia en el diálogo de fórmulas que invitan a evaluar la pertinencia de lo dicho. La aplicación de este “principio de pertinencia” (pág. 10), como lo llama él, mostraría que, contrariamente a las interpretaciones que dominaron el siglo XIX, la difícil estructura del *Filebo* sería un resultado consciente e intencional. Estoy convencido de que la observación de Muniz es correcta y de que las imágenes vegetales de Bury (el *Filebo* como el roble retorcido y nudoso en el bosque de rectilíneos pinos y cipreses de Academo) o las hipótesis de Poste (el *Filebo* como una mera yuxtaposición de dos diálogos distintos) no son mas que juicios estéticos con los que se elude un verdadero problema filosófico e interpretativo. Hubiera sido iluminador, sin embargo, que Muniz, además de formularlo, hubiera mostrado en detalle las consecuencias de ese “principio de pertinencia” para la estructura misma del diálogo. Tal vez, no obstante, este deseo no corresponde al tipo de ejercicio que el autor pretendía realizar. Se trata, repito, de una mera “presentación” con la cual, gracias a pinceladas precisas pero sin

énfasis, se busca abrirle al lector del diálogo un universo de posibilidades que él mismo debe explorar.

Un diálogo en el que aparecen tan sólo tres personajes y que, como lo señala explícitamente Muniz, tiene un fecha y un contexto dramáticos totalmente “indefinidos” no parece merecer una “nota sobre la composición dramática del diálogo”. Pienso que esos datos podrían haberse integrado sin problema en la presentación general. Creo, en cambio, que un “mapa” de un texto tan complejo como el *Filebo* hubiera sido de mucha utilidad para los lectores. Ese trabajo de análisis, además, es llevado a cabo por el traductor, que introduce subtítulos, correspondientes a momentos diversos del diálogo, en su versión.

La traducción está basada en el texto establecido por Burnet. Muniz declara explícitamente haberse separado de esa edición en dos ocasiones: 49a9 (πῶς ... λέγεις se vuelve un parlamento de Protarco, de acuerdo con los manuscritos, que siguen Bury y Diès) y 66a8 (lee τινὰ ἥδιον, corrección de Diès, en lugar de τῆν αἰδιον de los manuscritos). El primer caso no es en absoluto problemático. Cuenta de hecho con todo el apoyo textual necesario. El segundo, en cambio, es mucho más difícil e interesante. Dio lugar a una intensa discusión durante los años 40 y la solución de Diès dista mucho de ser unánimemente aceptada. En su versión de 1997, por ejemplo, Dorothea Frede opta por dejar el texto de los manuscritos entre corchetes cuadrados y califica la conjetura de Diès de “último recurso” (*Verlegenheitslösung*).¹ Así mismo, Delcomminette, en su libro del 2006, afirma que el pasaje está “irremediabilmente corrupto”.² Conuerdo con el escepticismo de estos dos especialistas, aun si la solución de Diès me parece interesante. Creo, pues, que la justificación de esta decisión por parte del traductor hubiera merecido más que una breve nota en la que se recuerden exclusivamente las razones fonéticas que a los ojos de Diès justifican su conjetura.

Aunque esté lejos de ser un error recurrente, Muniz olvida señalar que se separa del texto de Burnet en algunas ocasiones. Estos son los pasajes que detecté:

- 22a4: traduce el λέγω que Burnet cancela.

¹ Platon. *Philebos*, Gotinga, Vandenhoeck und Ruprecht, 1997: pág. 85 *ad loc.*

² *Le Philèbe de Platon. Introduction à l'agathologie platonicienne*, Philosophia Antiqua 100, Leiden/Boston, Brill: pág. 622.

- 27d8: “o terceiro não é [...] a mistura” parece ser una versión de οὐ [...] ἐστι μικτὸν ἐκεῖνο, con la corrección de Schütz; Burnet no la adopta y cancela el texto imposible de los manuscritos (ὁ [...] μικτὸς ἐκεῖνος).
- 29c5: Burnet adopta la corrección de Jackson (αὔξεται en lugar de ἄρχεται de B y T); Muniz traduce “é comandado”.
- 30e1 Muniz traduce τῶν τετάρων ἦν ἡμῖν ἐν τούτῳ, texto cancelado por Burnet siguiendo a Badham.
- 31a1: el traductor parece seguir la corrección de Bekker (νοῦς δήπου) en lugar del texto adoptado por Burnet (νῦν δήπου).
- 33a8: traduce τῶ [...] ἐλομένη que cancela Burnet siguiendo a Badham.
- 46e2: no traduce la corrección de Burnet (πυρίαις, baños de vapor), sino el texto de los manuscritos (ἀπορίαις). El texto de Burnet fue recientemente defendido por Peponi.³

Creo, además, que hay otros pasajes en los que el traductor hubiera podido tomar distancia del texto griego elegido o al menos discutirlo. Estas son dos de las escogencias de Burnet, seguidas por Muniz, que merecen a mis ojos una revisión:

- 34c1: Burnet condena καὶ μνήμας que está en todos los manuscritos. Tal cual, el texto es problemático porque en el contexto se está distinguiendo entre memoria y reminiscencia y el καὶ parece implicar la identidad de estas dos facultades. Una posible solución, de seguro menos radical que la de Burnet, es la corrección de Diès, que cambia el καὶ por οὐ. Yo me inclino por esta corrección. Hay quien, sin embargo, tampoco la considera necesaria.⁴
- 38a8, 48c2, 49c2, d9, e6: Burnet, al igual que Diès, adoptan un corrección sugerida por Cornario que consiste en convertir todas las ocurrencias de ἄνοια (sinrazón) en ἄγνοια (ignorancia). No existe ningún motivo textual que justifique esa alteración,

³ “Mixed pleasures, Blended discourses: Poetry, Medicine and Body in Plato’s *Philebus* 46-47c”, *Classical Antiquity* 21/1, 2002, págs. 135-60.

⁴ Dixsaut M., “Une certaine espèce de vie”, en Dixsaut M., 1999, *La fêlure du plaisir. Études sur le Philèbe de Platon* 1, Paris, Vrin, pág. 254; Delcomminette 2006: 327.

puesto que todos los manuscritos concuerdan, sistemáticamente, en la misma *lectio*. Las razones extra-textuales argüidas por comentaristas como Gosling, en particular que las ocurrencias de 48c ss. implican un tipo de defecto específico de conocimiento y no su carencia total, pueden tener algún peso (y lo tienen de hecho a mis ojos). Pero la intervención de Cornario ha sido ampliamente discutida recientemente⁵ y merecía, sin duda, una discusión.

No pretendo con ninguna de estas observaciones descalificar la traducción de Muniz. Todo lo contrario. Si me ocupo de estos detalles es porque se trata de un trabajo que merece ser considerado con toda la seriedad. Hasta donde mis competencias en lengua portuguesa me permiten juzgar, pienso, en efecto, que el resultado global de la versión propuesta es notable. El lenguaje es claro y preciso; la fidelidad al texto griego es innegable. Para cualquiera es evidente de entrada que se trata del resultado del trabajo de alguien que conoce muy bien el diálogo y que es sensible a los cambios de registro y a los matices. No dudo un solo instante, pues, que esta nueva traducción del *Filebo* vaya a permitir un acercamiento y una apropiación legítimos y fiables de los lectores lusófonos al texto platónico.

Alfonso Correa Motta
Universidad Nacional de Colombia

⁵ Ver Teisserenc F., “L’empire du faux ou le plaisir de l’image. *Philèbe* 37a-41a” en Dixaut 1999: 278; Pradeau J.-F., 2002, *Platon. Philèbe*, Paris, GF Flammarion: 268; Delcomminette 2006: 363.